

## Porównanie tłumaczeń Daniela 10:20

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                      |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | I powiedział: Czy wiesz, dlaczego przyszedłem do ciebie? Lecz teraz muszę wrócić, aby walczyć z księciem Persji, a gdy wyruszę, oto przyjdzie książę Grecji.                               |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Wtedy powiedział: Czy wiesz, dlaczego przyszedłem do ciebie? Lecz zaraz muszę wrócić, aby walczyć z księciem Persji. A gdy tylko wyruszę, pojawi się książę Grecji.                        |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Powiedział: Czy wiesz, dlaczego przybyłem do ciebie? Teraz wrócę, aby walczyć z księciem Persji. A gdy odejdę <i>stamtąd</i> , oto nadejdzie książę Grecji.                                |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | I rzekł: Wieszże, dlaczego przyszedł do ciebie? Potem się wrócę, abym walczył z księżciem Perskim, a gdy odejdę, oto książę Grecki przyciągnie.                                            |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I rzekł: Wieszli, przeczem przyszedł do ciebie? A teraz wrócę się, abych walczył przeciw księżciu Perskiemu; gdym ja wychodził, ukazało się książę Greckie przychodzące.                   |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | I powiedział: Czy wiesz, dlaczego przyszedłem do ciebie? [21a] Jednak oznajmię tobie to, co zostało napisane w Księdze Prawdy.                                                             |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Wtedy on rzekł: Czy wiesz, dlaczego przyszedłem do ciebie? Lecz teraz muszę wrócić, aby walczyć z księciem anielskim perskim, a gdy wyruszę do boju, oto zjawi się książę anielski grecki. |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Wtedy zapytał: Czy wiesz, dlaczego przybyłem do ciebie? Za chwilę muszę wrócić, żeby walczyć z księciem perskim, a gdy skończę, wówczas nadciągnie książę grecki.                          |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | On powiedział: «Czy już wiesz, dlaczego przyszedłem do ciebie? Teraz muszę wrócić, aby walczyć z aniołem Persji. A gdy skończę, nadejdzie anioł Jawanu.                                    |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Rzekł: - Czy wiesz, po co przybyłem do ciebie? Teraz wrócę, aby walczyć z księciem Persji. A gdy skończę, oto nadejdzie książę Jawanu.                                                     |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він сказав: Чи ти знаєш чому я до тебе прийшов? І тепер я повернуся, щоб воювати з володарем персів. І я виходив, і володар греків приходив.                                             |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zatem powiedział: Wiesz, dlaczego do ciebie przyszedłem? Potem się wrócę, by walczyć z perskim nadzorcą; a gdy odejdę, oto nadciągnie nadzorca Jawana.                                     |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Odezwał się więc: "Czy naprawdę wiesz, dlaczego do ciebie przyszedłem? A teraz wrócę, by walczyć z księciem Persji. Kiedy wyruszę, oto nadejdzie też                                       |

|  |  |  |                |
|--|--|--|----------------|
|  |  |  | książę Grecji. |
|--|--|--|----------------|